

La traduction de la tradition et de la modernité dans le roman *Sorcière*

Svetlana Jakimovska

-
- *Sorcière* de Venko Andonovski - le roman macédonien le plus lu et le plus primé.
 - Publié pour la première fois en 2006 à Skopje
 - un roman postmoderne complexe - plusieurs flux narratifs
 - Le récit central – celui de padre Benjamin, doctor angelicus et confident du pape et de la «sorcière» Jovana, d'origine macédonienne
 - des histoires policières de son père,
 - une partie de la vie de sa grand-mère Slobotka Atanasova de Stip,
 - les événements liés à deux étudiantes en médecine qui recroisent la vie de l'auteur
 - un dialogue direct entre l'auteur et le lecteur

-
- l'auteur touche de différentes époques: de l'Inquisition et de l'empire Ottoman jusqu'à l'époque communiste et aux temps modernes
 - Pour distinguer ces époques différentes l'auteur utilise de divers moyens linguistiques
 - Traduit en français en 2014 par Marija Bejanova
 - L'objectif de cet article - analyser l'approche de la traductrice face à ces enjeux qui peuvent varier de l'explication dans la marge du texte (pour retenir la forme originale du texte-source) une intervention explicative dans le cadre du texte même, un équivalent contemporain dans la langue cible, jusqu'à une omission du lexème difficile à traduire.

les enjeux de la traduction de la tradition

- le discours de padre Benjamin -marqué par des mots du **vieux-slave**: il parle comme s'il était un prêtre orthodoxe, mais de sa bouche sortent aussi des mots **d'origine latine**
- Enjeu du traducteur – transmettre la dualité
- Trois types de solutions:
 - 1. l'omission des lexèmes dans la traduction,
 - 2. la traduction par des termes français contemporains
 - 3. l'intégration de la forme originale du vieux-slave suivie d'une explication dans le cadre du texte même

La solution dominante- l' équivalent contemporain

- *безмолвие -l'apaisement*
- оваплотение—l'incarnation (de Dieu)
- созерцава—découvrir
- писание—la lettre (le livre) selon le contexte
- **des paraphrases surtout lorsqu'il s'agit des mots composés comme**
- *црноризец —homme de Dieu*
- зачатие - donner un enfant
- неежедневен -de façon inhabituelle

adaptation des formules de politesses utilisées par les pères d'église :

Биди во Бога возлюбен — Que Dieu te protège

Omission complète des mots du vieux-slave (rare)

- l'adverbe *ваистина* originaire du vieux-slave qui est traduit différemment comme *vraiment*, *de vrai*, *pour de vrai* est omis dans un passage où ce mot archaïque est utilisé dans un contexte contemporain

Lexèmes du vieux-slave intégrés dans la traduction

- *агнецъ божји* (à plusieurs reprises traduit comme *agneau*) dans un passage du roman on trouve la forme transcrite *agnec bozji* précédé de l'explication « agneau divin ».
- le mot du vieux-slave *ataaa* – expliqué dans les marges du texte – « père en vieux-slave ».
- *богочапецъ* – transcrit en français *bogocatec* et expliqué dans les marges – « celui qui lit Dieu, qui a découvert Dieu, théologien ».
- (ces lexèmes traduisent la nuance stylistique du texte-source)
- -pour transférer un jeu de mots- : « en vieux-slave on dit *goleno* pour le genou, qui évoque le mot *golotija* qui veut dire *nudité* ! »

Le latin

- -plus grand enjeu pour l'auteur de les intégrer dans le texte source que pour le traducteur de les intégrer dans la traduction
- mots et expressions latins qui sont écrits en latin : *impotentia ex maleficio/ malleus maleficarum*
- formes latines transcrites en cyrillique : *накстекум, фратрес минорес*, le jeu de mots - *Примус и примариус*.

-
- le discours de padre Benjamin reflète la tradition
 - Le deuxième flux narratif, entrelacé avec ce premier, reflète la modernité par le langage utilisé dans les dialogues entre les deux étudiantes de médecine
 - La modernité peut être analysée par des lexèmes et expressions appartenant au registre familier et aussi par des mots, expressions et phrases d'origine anglaise

Le registre familier

- L'omission *бе* ou *бе* (suivie parfois par compensation *кај си бе аман? –où es-tu donc passé?*)
- des équivalents du français standard :
- цопната –folle de lui,
- пафна– elle souffla un nuage de fumée
- зацитарува - lancer

Le registre familier

- les mêmes (ou similaires) éléments composants:
- ке рика како бивол –meugler comme un boeuf
- масакрира на испит – massacrer à l'examen
- ке си свирнев куршум – se tirer une balle dans la tête

-
- de différents éléments composant :
 - си зашета́ла — tu es complètement sonnée
 - дај не јади гура́бии - ne raconte pas de conneries
 - Cette différence entraine parfois d'autres difficultés ou « trahisons » du traducteur -l'expression familière suivie d'un jeu de mots :
 - се кле́штат како зелени додека мене животот ми пожолтува— ils ricanaient comme des débiles alors que ma vie est en train de jaunir.

Registre familial et la culture

- pour se moquer du narrateur l'une des filles dit qu'il danse à **KUD Mesna zaednica**.
- KUD -l'acronyme de l'association artistico-culturelle, (où l'on pratique danses folkloriques, considérées comme démodées par les filles)
- *Mesna zaednica* -une sorte d'organisation locale dans laquelle participe la populace.
- L'acronyme *KUD* - remplacé par sa signification le nom *Mesna zaednica* est complètement omis. la connotation devient plus importante que la dénotation (transférer la nuance péjorative du discours) : *danseur dans une association artistico-culturelle d'un quartier de la vieille ville*

L'anglais

- des mots, des syntagmes et des phrases écrits en anglais:

animal planet / can you read me honey?

la communication électronique: *Delivery failed : unknown recipient. Unknown epoch.*

Certains mots sont écrits en cyrillique: *менаџмент, сф писатели, хепиенд, бреинсторминг*
traduits par des mots anglais

Le mot anglais *jec* venant de la bouche de la jeune fille rousse est écrit en cyrillique dans le texte source -l'auteur a voulu souligner le caractère familier de la communication qui ne se sentira que partiellement dans la traduction avec des lettres latines *yes*

les néologismes

- pont entre la tradition est la modernité: nouveaux mots fondés sur des modèles anciens:
- padre Luka, le maître spirituel de padre Benjamin – *краснословец, краснодумец* (le mot du vieux-slave *красно* signifie « beau »). Le premier mot désigne quelqu'un qui dit de belles choses, tandis que le deuxième (le néologisme) signifie quelqu'un qui pense à de belles choses, qui garde à l'esprit de choses belles.
- (les racines des mots sont anciens et les mots sont pourtant nouveaux) la traductrice à opter pour une paraphrase : *un esprit éloquent*- deux savoir-faire, celui de réfléchir et celui de dire

Conclusion

- Ladmiral –théorèmes de la traduction
- plus difficile de traduire la tradition que la modernité
- Le passé / le vieux slave est à découvrir par le contexte (sauf quelques mots donnés en forme originale)
- La modernité (la globalisation) on partage l'anglais et certains concepts
- Dans les deux cas (tradition et modernité) la traductrice a opté pour une traduction avec des équivalents contemporains et standards

Je vous remercie de votre attention!